



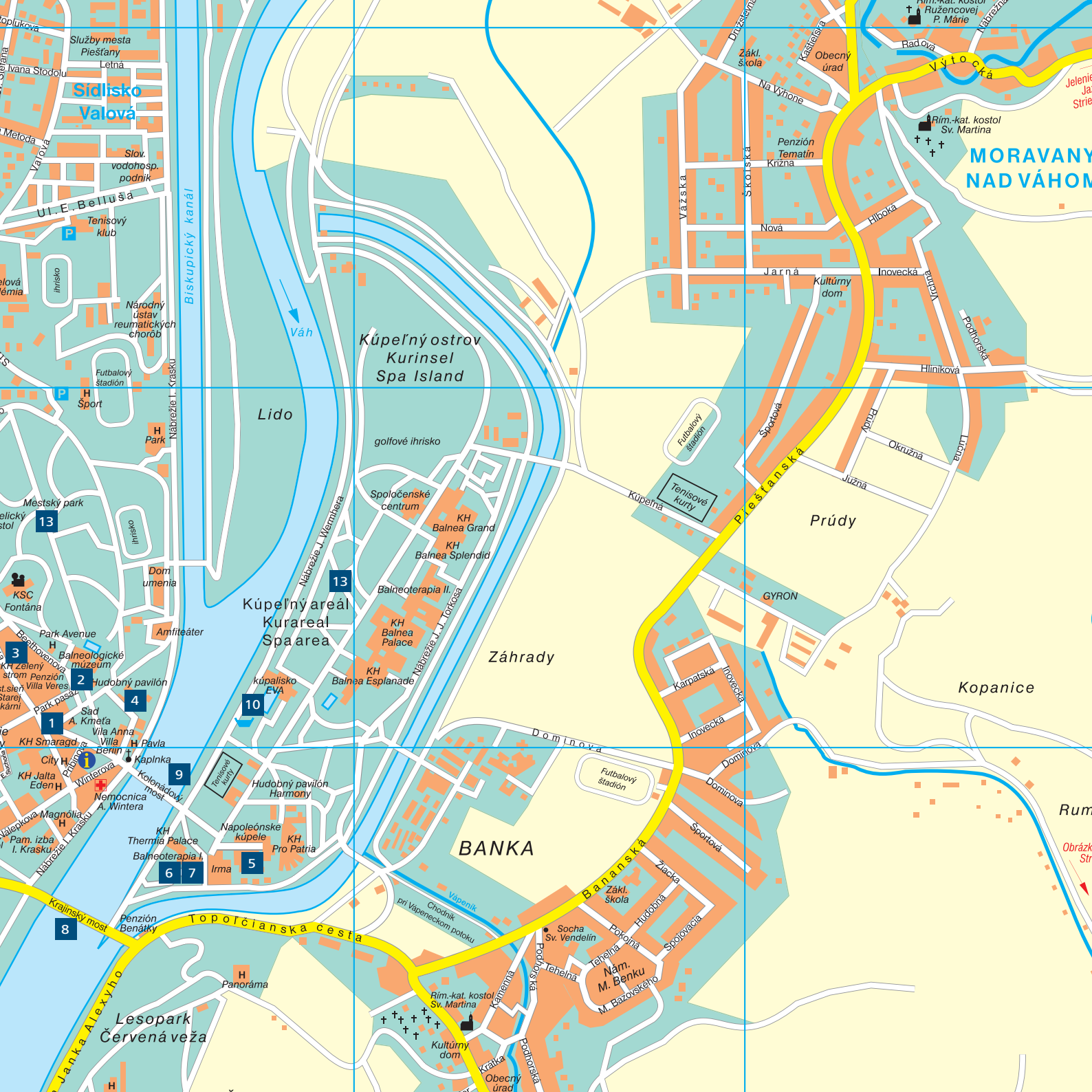
PIEŠŤANY

SPRIEVODČA ZAUJÍMAVOŠŤAMI

GUIDE TO LOCAL ATTRACTIONS
SEHENSWÜRDIGKEITEN
IN UND UM PIEŠŤANY









Vážený občania a návštevníci Piešťan,

som veľmi rád, že sa vám môžem prihovoriť z nového propagačného materiálu, v ktorom nájdete množstvo zaujímavých informácií, ktoré vám pomôžu lepšie sa orientovať v našom krásnom kúpeľnom meste.

Piešťany sú historickým, prírodným, ale aj kultúrnym a športovým miestom nielen na mape Slovenska. Prekrásne budovy, udržiavané parky, viacúčelové areály aj športoviská, ale aj nesmierne bohaté možnosti trávenia voľného času, to je to, na čo sme právom hrdí a čo z Piešťan robí miesto, ktoré milujú domáci, ale aj návštevníci. Publikácia je nielen sprievodcom pre turistov, ktorí vďaka nej objavujú krásne zákutia nášho malebného mestečka, ale aj prehliadkou toho najkrajšieho čo v našom meste máme.

Miloš Tamajka, primátor mesta Piešťany

Dear citizens and visitors of Piešťany,

I am very happy to share a few words with you in this promotional material that also offers a variety of interesting information to help you navigate our beautiful spa town.

Piešťany is a historic, natural, cultural and sports gem not only in Slovakia but, if you do not mind me saying so, in the world. Amazing buildings, manicured parks, multipurpose facilities and sports grounds, along with a wide variety of free-time activities is what we are rightfully proud of and what makes Piešťany a town loved by all, locals and visitors alike.

This brochure is not only a guide for tourists that helps them discover the beauty of our lovely town, but also a review of the best and most beautiful our town has to offer.

Miloš Tamajka, Mayor of Piešťany

Sehr geehrte Bewohner und Besucher von Piešťany,

ich freue mich, Sie mit dieser Broschüre begrüßen zu dürfen, in der Sie eine Vielzahl interessanter Informationen finden werden, welche Ihnen helfen, sich in unserem wunderschönen Kurort besser orientieren zu können. Piešťany ist nicht nur ein historisches, naturverbundenes, kulturelles und sportliches Juwel auf der Karte der Slowakei sondern auch, wie ich mit Sicherheit behaupten kann, auf der gesamten Weltkarte. Schöne Gebäude, gut erhaltene Parks, Mehrzweckareale und Sportplätze und auch eine reichhaltige Auswahl an Möglichkeiten, seine Freizeit zu verbringen – das ist worauf wir mit Recht stolz sind und was aus Piešťany eine Stadt macht, welche von ihren Bewohnern und auch den Besuchern geliebt wird. Diese Broschüre ist nicht nur ein Leitfaden für Touristen, welche dank ihr die wunderschönen Ecken unseres märchenhaften Städtchens entdecken, sondern auch eine Übersicht der sehenswertesten und schönsten Dinge und Orte, die unsere Stadt zu bieten hat.

Miloš Tamajka, Bürgermeister der Stadt Piešťany

Vitajte v Piešťanoch!

Výborná poloha, ľahká dostupnosť, bohaté tradície kúpeľníctva a cestovného ruchu s ideálnymi možnosťami rekreácie a kúpeľnej liečby robia z takmer tridsaťtisícového mestečka Piešťany atraktívne a neustále vyhľadávané miesto.

Piešťany ležia v juhozápadnej časti Slovenska v nadmorskej výške 162 m, v náručí dvoch pohorí – Malých Karpát a Považského Inovca, s vinúcou sa modrou stuhou najdlhšej slovenskej rieky Váh, majú príjemnú vnútrozemskú klímu a od hlavného mesta Bratislavy sú vzdialené len 86 km. Najväčší rozkvet Piešťan je spätý s rodinou Winterovcov, ktorá stála za výstavbou najvýznamnejších liečebných domov, mostov či kultúrnych zariadení. Výdatné termálne a minerálne pramene a sírne bahno sa stali základom liečby reumatizmu, chorôb pohybového ústrojenstva, nervových chorôb a poranení stavov a urobili z Piešťan vyhľadávané kúpeľné mesto. Piešťany však neťažajú len z tradície kúpeľníctva. Nepochybne sú aj významným centrom kultúry, športu a turistiky. Obtokové rameno Váhu je biotopom mnohých vzácnych druhov rastlín a živočíchov. Návštevník by nemal opomenúť ani chránený areál Sĺňava, nachádzajúci sa v južnej časti mesta, či ako z rozprávky vystrihnutý Vtáčí ostrov. Pozornosti určite neuniknú ani každoročne organizované zaujímavé kultúrne podujatia ako Otvorenie letnej kúpeľnej sezóny, Music festival Piešťany, výstava kvetov Victoria Regia, divadelné stretnutie Piešťanské rendezvous a mnoho ďalších.

Welcome to Piešťany!

Excellent location, easy travel, and a treasure trove of spa care and tourism traditions along with ideal conditions for recreation and spa treatments make the thirty-thousand strong town of Piešťany an attractive and sought-after destination.

Piešťany lies in southwestern Slovakia at an altitude of 162 meters, nestled in the foothills of two mountain ranges, the Little Carpathians and Považský Inovec, with the winding ribbon of the longest river in Slovakia, the River Váh, drawing its outline along its eastern border. The town has a pleasant continental climate and is within easy driving distance (86 km) of the Slovak capital of Bratislava. The greatest boom of the town of Piešťany is closely tied to the Winter family that backed the construction of the most prominent spa hotels and facilities, bridges, and cultural and social centers. The plentiful thermal and mineral springs and sulfuric mud became the cornerstone for treating rheumatism, disorders of the musculoskeletal system, neural disorders, and posttraumatic conditions, and turned Piešťany into a sought-after spa destination. As much as spa care is essential to its history, Piešťany is not based solely on this tradition. It is also an important cultural, sport and tourist center. The bypass channel of the River Váh is the home of many rare species of both fauna and flora. Visitors should also not forget the Sĺňava Protected Area in the southern part of town and the Bird Island (Vtáčí ostrov), a location straight out of a fairytale. The vast number of annually occurring cultural events, such as the Opening of the Spa Season, Music Festival Piešťany, Victoria Regia Flower Show, and the Piešťanské Rendezvous theatrical gathering, deserve their share of attention as well.

Willkommen in Piešťany!

Die hervorragende Lage, die leichte Erreichbarkeit, die reichhaltige Bäder-Tradition und der Tourismus mit idealen Möglichkeiten der Erholung und Rehabilitation machen aus dem 30.000 Einwohner Städtchen Piešťany einen attraktiven und immerwährend aufgesuchten Ort.

Piešťany liegt im Südwesten der Slowakei auf einer Seehöhe von 162 Meter, umrahmt von zwei Gebirgen – den Kleinen Karpaten und dem Považský Inovec. Der Fluss Váh schlängelt sich tiefblau mittendurch das Gebiet, welches ein angenehmes Kontinentalklima hat und nur 86 km von Bratislava entfernt liegt.

Den größten Boom verbindet Piešťany mit der Familie Winter, welche hinter dem Ausbau der bedeutendsten Thermegebäude, Brücken und auch kultureller Einrichtungen steht. Die massiven Thermal- und Mineralquellen und das Schwefelschlammbad wurden die Grundlage für die Heilung von Rheuma, Krankheiten des Bewegungsapparates, Nervenkrankheiten und posttraumatischer Erkrankungen und haben Piešťany zu einem viel besuchten Kurort gemacht.

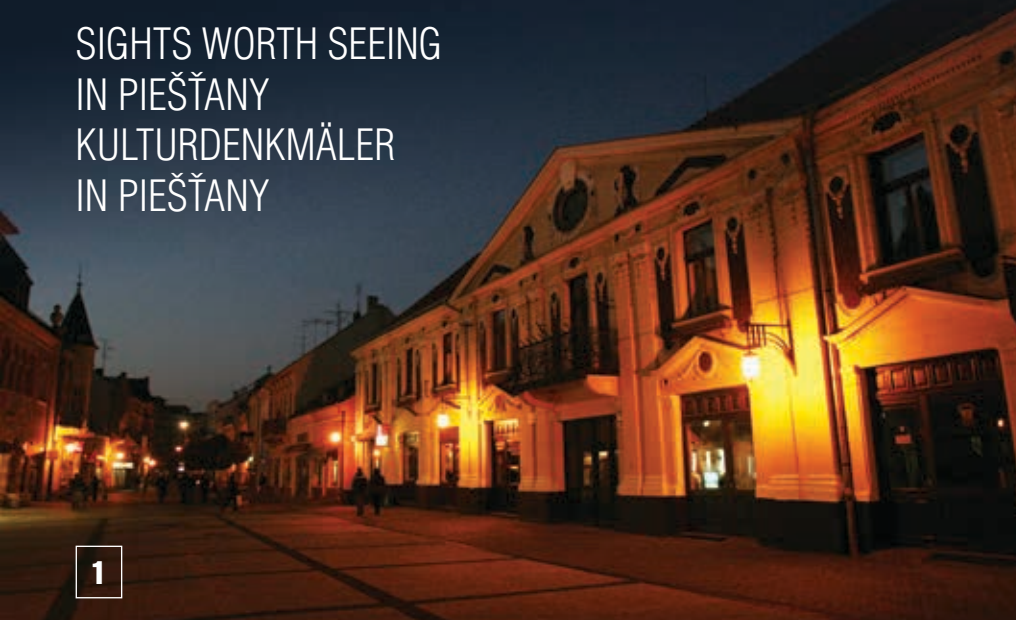
Piešťany zählt nicht nur von der Kur- und Thermal-Tradition – es ist auch ein bedeutendes kulturelles, Sport- und Touristik-Zentrum geworden. Das umgebende Gebiet des Flusses Váh bietet ebenfalls verschiedensten Pflanzen- und Tierarten einen idealen Lebensraum.

Der Besucher sollte aber auch nicht das geschützte Areal Sĺňava, welches sich im Süden der Stadt befindet, oder aber auch die märchenhafte Vogel-Insel übersehen.

Der Weiteren finden in Piešťany jährlich verschiedenste Kulturereignisse, wie z.B. die Eröffnung der Badesaison, das Musikfestival Piešťany, die Blumenausstellung „Victoria Regia“ oder aber auch das Theater-Treffen „Piešťanské Rendezvous“, statt.

KULTÚRNE PAMIATKY V PIEŠŤANOCH

SIGHTS WORTH SEEING
IN PIEŠŤANY
KULTURDENKMÄLER
IN PIEŠŤANY



1

1 Hotel nárožný (Cour hotel, Kurhotel)

v minulosti aj riaditeľstvo Slovenských
liečebných kúpeľov Piešťany, a. s., Winterova 29

Pôvodne ubytovací hostinec pre bohatých kúpeľných hostí, jedna z najstarších zachovaných budov v Piešťanoch. Spomína ju už básnik Adam Trajan z Benešova v latinskej oslavnej básni „Saluberrimae Pistinienses Thermae“ vydané v roku 1642. Pôvodne centrum dnešných Piešťan tvorilo samostatnú kúpeľnú osadu Teplice. Hostinec sa nachádzal v centre tejto osady. Objekt bol viackrát prestavaný a dnešná podoba je výsledkom úpravy z konca 19. storočia.

1 Hotel nárožný (Cour hotel, Kurhotel)

In the past Head Office of the Health spa
Piešťany, a. s., Winterova 29

Originally an inn for affluent spa guests, the former hotel is also one of the oldest preserved buildings in Piešťany. It was mentioned by poet Trajan from the Czech town of Benešov in his Latin ode “Saluberrimae Pistinienses

Thermae”, published in 1642. Originally, what is now known as downtown Piešťany used to be an independent village that went by the name Teplice and the hotel stood in its center. The hotel was altered several times and its current appearance is the result of a modification done at the end of the 19th century. For a period of time, the building also served as the headquarters of Health Spa Piešťany.

1 Hotel nárožný (Das Kurhotel), war in der Vergangenheit auch der Hauptsitz der Firma Slovenské liečebné kúpeľy Piešťany, a. s., Winterova 29

Das ursprüngliche Gästehaus für reiche Kurgäste ist eines der ältesten erhaltenen Gebäude in Piešťany. Es wird bereits vom Dichter Adam Trajan aus Benešov in einer seiner bekannten lateinischen Dichtungen „Saluberrimae Pistinienses Thermae“, herausgegeben im Jahr 1642, erwähnt.

Das damalige Zentrum des heutigen Piešťany war der Kurort Teplice, in dessen Zentrum sich das Gasthaus befand. Das Objekt wurde mehrmals umgebaut und verdankt sein heutiges Erscheinungsbild seiner Neugestaltung Ende des 19. Jahrhunderts.

2 Kursalon - Kúpeľná dvorana, Beethovenova 5

Impozantná jednoposchodová rozložitá budova situovaná v mestskom parku oproti Grandhotelu Royal (Hotelu Slovan). Keď si v roku 1889 prenajal kúpele Piešťany Alexander Winter, uvedomil si, že ak chce do Piešťan priťahovať významných a bohatých kúpeľných hostí, musí im poskytnúť pohodlie a možnosti zábavy. Preto prvou budovou, ktorú dal v Piešťanoch postaviť bola polyfunkčná Kúpeľná dvorana. Hlavný priestor budovy tvorí monumentálna sála s dodnes zachovanou pôvodnou bohatou výzdobou. Dnes tu okrem iného sídli i Balneologické múzeum.

2 Kursalon - Spa Resort Hall Beethovenova 5

Kursalon is an imposing sprawling one-story building situated in the municipal park across from Grandhotel Royal (Hotel Slovan). When Alexander Winter leased the health spa in 1889, he realized that if he wanted to attract affluent and esteemed clientele to Piešťany, he had to offer them comfort and diversion. That is why the first building he had constructed in town was the multi-purpose spa resort hall. At the heart of the building lies the monumental dance hall with original decorations still intact. Today the building also hosts the museum of balneology.

2 Kursalon - Der Kursalon, Beethovenova 5

Das weitläufige einstöckige imposante Gebäude liegt im Stadtpark gegenüber des „Grandhotel Royal“ („Hotel Slovan“).

Als im Jahr 1889 Alexander Winter den Kursalon mietete, erkannte er, dass er, um reiche und berühmte Kurgäste nach Piešťany zu locken, er ihnen Komfort und die Möglichkeit der Unterhaltung bieten musste. Und so war das erste Gebäude, das er in Piešťany errichten ließ, ein polyfunktionaler Kursalon. Den Haupttrakt des Gebäudes bildet ein monumentaler Saal mit bis heute erhaltenen reichen Verzierungen. Heute hat hier unter anderem das Balneologische Museum seinen Sitz.



2

3 Penzión Zelený strom,

Winterova 19

Po adaptácii v roku 1902, ktorá ho stavebne zjednotila, získal Zelený strom dnešnú podobu s typickou secesnou výzdobou fasády s motívom štylizovaného symbolu názvu budovy. V Zelenom strome býval i Alexander Winter a rodina Winterovcov. Na budove je dnes umiestnená pamätná tabuľa venovaná modernému budovateľovi kúpeľov Piešťany, Ludovítovi Winterovi.

3 Penzión Zelený strom

- boarding house,

Winterova 19

After an adaptation completed in 1902 that unified the design of the building, Zelený strom gained its current appearance with a typical Art Nouveau decorated facade featuring a stylized symbol of a tree, a namesake of the building itself (Zelený strom translates to "Green Tree"). The boarding house used to house Alexander Winter and the Winter family and the building bears a plaque to commemorate the man responsible for the most significant period of growth in the Piešťany Spa history, Ludovít Winter.

3 Penzión Zelený strom (Pension „Grüner Baum“),

Winterova 19

Nach der Neupadaptierung im Jahr 1902, welche baulich einzigartig war, erhielt die Pension „Zelený strom“ ihr heutiges Aussehen – die typische Ausschmückung der Fassade mit den für das Gebäude namensgebenden stilisierten Symbolen.

Alexander Winter wohnte dort mit seiner Familie.

Am Gebäude selbst erinnert heute eine Tafel an den modernen Erbauer der Kuranstalt Piešťany Ludovít Winter.



4

Grand hotel Rónai, neskôr Grand hotel Royal (Liečebný dom Slovan) - hotel

Sady Andreja Kmeťa 82

Grand hotel Rónai, neskôr premenovaný na Grand hotel Royal (a ešte neskôr na Hotel Slovan) dal postaviť Adolf Rónai, neskôr ho získali Winterovci. Dostavaný bol v roku 1906 a slávnostne otvorený v kúpeľnej sezóne v roku 1907. Projektoval ho architekt A. Oberländer. V čase otvorenia to bola prvá veľká hotelová stavba v Piešťanoch a prakticky až do roku 1912 (do otvorenia Hotela Thermia Palace) bol Royal najluxusnejším hotelom v Piešťanoch a širokom okolí. Budova je v súčasnosti v zlom stave a mnohé zo spomínaných detailov sú žiaľ dnes poškodené alebo zničené.

4

Grand hotel Rónai, renamed to Grand hotel Royal (and Spa Hotel Slovan) - hotel

Sady Andreja Kmeťa 82

Grand hotel Rónai, later renamed to Grand hotel Royal (and later yet to Hotel Slovan), was commissioned by Adolf Rónai, and later obtained by the Winter family. It was finished in 1906 and opened for guests for the 1907 spa season. The project was designed by A. Oberländer. At the time it opened its doors, it was the first large hotel in Piešťany and practically until 1912 (when Hotel Thermia Palace was opened) it was the most luxurious hotel in the Piešťany area. The building is currently in a bad shape and many of the luxurious details were either damaged or destroyed.

4

Grand Hotel Rónai, später Grand Hotel Royal (Kurhaus Slovan),

Sady Andreja Kmeťa 82

Das Grand Hotel Ronau, später in „Grand Hotel Royal“ bzw. „Hotel Slovan“ umbenannt, wurde im Auftrag von Adolf Rónai erbaut – später ging es in den Besitz der Familie Winter über. Fertiggestellt wurde es im Jahr 1906 – die feierliche Eröffnung fand rechtzeitig zur Kursaison im Jahr 1907 statt. Das Projekt wurde durch den Architekten A. Oberländer ermöglicht. Zur Zeit der Eröffnung war dies bis zum Jahr 1912 das größte Hotelbauprojekt (bis zur Eröffnung des Hotels Thermia Palace) und war das luxuriöseste Hotel in Piešťany und Umgebung. Heute befindet sich das Gebäude leider in schlechtem Zustand – viele der erwähnten Details sind beschädigt oder vernichtet worden.

5

Kúpeľné domy Napoleon I. - III., Kúpeľný ostrov 8, 10, 12

Najstarším kúpeľným domom je budova dnešného Napoleonu I., ktorá bola postavená koncom 18. storočia. V roku 1813 bola budova veľmi poškodená počas veľkej povodne, ktorú spôsobila rieka Váh. Preto v roku 1821 pristúpil Jozef Erdödy k rozsiahlej úprave a dal budovu prestavieť do klasicistickej podoby. Ďalšie prestavby budovy sa uskutočnili v druhej polovici 19. storočia a začiatkom 20. storočia.

V roku 1862 dal František Erdödy na mieste staršej budovy postaviť budovu vaňových kúpeľov, kde sa vo vaniach a kadiach v 20 kabínach podávali bahenné zábaly. Dnes tu nájdete obľúbenú Kantínu s kaviarňou a terasou.

V rokoch 1858 – 1859 bola na mieste drevených bazén-

3





5

nových kúpeľov postavená nová budova tvoriaca dnes súčasť Napoleonského kúpeľa III. Objekt obsahoval jedno zrkadlo a tri bahniská. Objekt bol prestavovaný v rokoch 1922 – 1923 a v roku 1926 bol postavený pitný pavilón na nároží budovy.

V medzivojnovom období bol celý komplex týchto kúpeľných budov pomenovaný ako Napoleonské kúpele (Napoleon I. II., III.).

5 Spa facilities Napoleon I – III, Kúpeľný ostrov 8, 10, 12

The oldest building of the complex is Napoleon I, built at the end of the 18th century. In 1813, it sustained significant damage when the Váh River caused a flood in the area. That was why Jozef Erdödy decided to conduct large-scale reconstructions in 1821 and transformed the building in the Classicist style. Further alterations were done in the second half of the 19th and the first half of the 20th century.

In 1862, František Erdödy had an older building torn down and constructed a building to house bathtub spa treatments in tubs and vats, and mud packs in twenty booths. Today the building houses the popular Kávéna café and terrace.

A new building constructed in place of the old pool spas between 1858 and 1859 nowadays forms a part of Napoleon Spa III. The building housed a mirror pool and three mud pools. It was reconstructed in 1922 – 1923 and a drinking pavilion was added in one of the corners of the building in 1926.

In the interwar period, the entire complex was given the moniker “Napoleon Spa” (Napoleon I, II, and III)..

5 Kurhäuser Napoleon I.- III., Kúpeľný ostrov 8, 10, 12

Das älteste Gebäude des heutigen Napoleon I, welches Ende des 18. Jahrhunderts errichtet wurde, wurde im Jahr 1913 durch ein großes Hochwasser enorm beschädigt. Deshalb nahm sich im Jahr 1821 Jozef Erdödy der Renovierung an und ließ das Gebäude in sein jetziges klassizistisches Erscheinungsbild umbauen.

Weitere Umbauten wurden in der 2. Hälfte des 19. und Anfang des 20. Jahrhunderts durchgeführt.

Im Jahr 1862 ließ Franz Erdödy am Ort des alten Gebäudes eine neue Wannenkuranstalt aufbauen, wo sich in 20 Kabinen und zahlreichen Wannen Schlambäder einer großen Beliebtheit erfreuten. Heute finden Sie hier die beliebte Kantine mit einem Kaffeehaus und einer Terrasse. In den Jahren 1858 – 1859 wurde anstatt der hölzernen Wannenbäder ein neues Gebäude, das heute Bestandteil des Napoleonischen Kurhauses III ist, erbaut. Das Objekt beinhaltete einen Spiegelsaal und drei Schlambäder.

In den Jahren 1922 – 1923 und 1926 wurde am Rand des Gebäudes ein Trinkpavillon errichtet.

In den Zwischenkriegszeiten wurde der gesamte Komplex in Napoleonische Kurhäuser (Napoleon I, II, III) umbenannt.

6 Liečebný dom - Hotel Thermia Palace a Kúpeľný dom -

7 Balneoterapia Irma Kúpeľný ostrov 2, 4

Ide o jeden stavebný komplex, ktorého novum bolo v tom, že ubytovacia časť - Hotel Thermia Palace bola priamo

spojená s liečebnou časťou Balneoterapia Irma. Komplex bol postavený v rokoch 1910 – 1912, projektovali ho architekti Ármin Hegedüs a Henrik Böhm.

Hotel Thermia Palace je päťpodlažná budova zalomeného pôdorysu. Priečelia stavby členia ralizity, balkóny, terasy, okenné otvory a vikiere. Schodište je vyčlenené zo vstupnej haly a tvorí samostatný celok. Okná sú zdobené farebnými vitrážami. Dominantná je vitráž s pávom – jedným zo symbolov kúpeľov.

Centrálnu časť prízemia tvorí vstupná hala, z ktorej sa vstupovalo do dvorany, neskôr prebudovanej na kaviareň. Nádherná veľká jedáleň nie je typicky secesná, výzdoba je ladená skôr v historizujúcom štýle.

Kúpele Irma sú priamo spojené s hotelom. Irma je dvojpodlažný trojkridlový objekt postavený okolo centrálneho bazénu kruhového pôdorysu, ktorý je najdominantnejším priestorom celej stavby. Na prízemí pozdĺž hlavného krídla obieha chodba s odpočinkovým zariadením presvetlená veľkými oknami.

6 Spa Hotel - Hotel Thermia Palace and Health Spa

7 - Balneotherapy Irma Kúpeľný ostrov 2, 4

The two building form one unified complex, an innovation at the time of construction due to the fact that the hotel part – Hotel Thermia Palace was directly connected to the therapeutic part – Irma Balneotherapy facility. The complex was built between 1910 and 1912 and designed by a duo of architects, Ármin Hegedüs and Henrik Böhm.

Hotel Thermia Palace is a five-story building with a wide V-shaped layout. The facade is decorated with



6



7



6 Kurhaus - Hotel Thermia Palace und Kurhaus -

7 Balneoterapia Irma Kúpeľný ostrov 2, 4

Dies ist ein baulicher Komplex, dessen Novum darin bestand, dass der Beherbergungstrakt – das „Hotel Thermia Palace“ – direkt mit dem Kurhaus „Balneoterapia Irma“ verbunden war. Er wurde in den Jahren 1910 – 1912 erbaut – nach Projekten von Ármin Hegedüs und Henrik Böhm.

Das Hotel Thermia Palace ist ein fünfstöckiges Gebäude mit eckigem Grundriss. Das Aussehen besticht durch seine Ausbuchtungen, Balkone, Terrassen, Fensteröffnungen und Gauben. Das Stiegenhaus ist abgetrennt von der Eingangshalle und bildet eine separate Einheit. Dominant ist der Bereich mit einem Pfau – eines der Symbole des Kurhotels.

Den zentralen Teil des Erdgeschoßes bildet die Eingangshalle, aus welcher man in den Innenhof gelangen konnte – später wurde der Innenhof zu einem Kaffeehaus umgebaut.

Der traumhafte große Speisesaal ist untypisch für den Jugendstil – die Verzierungen stammen eher von historischem Stil ab.

Das Kurhaus Irma ist direkt mit dem Hotel verbunden und war ursprünglich ein Objekt mit drei Trakten, die um das Hauptbassin gebaut wurden, welches den dominantesten Teil des ganzen Gebäudes bildet. Im Erdgeschoß findet sich entlang des Haupttraktes ein Gang mit Ruhemobiliar – er ist durch große Fenster lichtdurchflutet.

avant-corps, balconies, terraces, window frames and dormers. The stairway is separated from the foyer and forms an independent unit. A number of windows are made of stained glass, including the pride and joy of the collection – a dominant stained-glass depiction of a peacock, one of the symbols of the spa.

Central to the ground floor of the hotel is the foyer which used to open into a grand hall, later transformed into a café. The gorgeous and spacious dining room is not Art-Nouveau in style like the rest of the building; its style is distinctly historicized.

Irma Health Spa is an integral part of the hotel. The two-floor building is centered around a circular pool, the most dominant feature of this part of the complex. The ground floor of the main wing is lined with a corridor set up as a resting area flooded with light from massive windows.

8 Most cestný

Krajinský most spája Piešťany - mesto a Kúpeľný ostrov a Banku

Základný kameň cestného Krajinského mosta položili 27. januára 1930, slávnostne otvorený bol 1. januára 1932 a v prevádzke je od 2. januára 1932. Projektovali ho arch. J. Činčera a J. Grebeník. Tiež sa nazýval Krajinský most T. G. Masaryka. V noci z 3. na 4. apríla 1945 ho ustupujúca nemecká armáda čiastočne zničila.

8 Road Bridge

the so-called Krajinský most connects the town of Piešťany to the Spa Island and the municipality of Banka

Its foundation stone was laid on 27 January 1930. The dedication ceremony was held on 1 January 1932 and the bridge was opened for traffic on January 2nd of the same year. It was designed by architects J. Činčera and J. Grebeník. The bridge went through several names, including “Krajinský most T. G. Masaryka” (T. G. Masaryk District Bridge). On the night of 3 April 1945, the bridge was partially destroyed by the retreating German army.

8 Most cestný (Brücke)

Krajinský Brücke verbindet Piešťany, die Stadt und die Kurinsel mit der Bank

Der Grundstein dieser Brücke wurde am 27. Januar 1930 gelegt, die feierliche Eröffnung fand am 01. Januar 1932, die offizielle Inbetriebnahme am 02. Januar 1932 statt. Die Architekten J. Činčera und J. Grebeník ermöglichten dieses Projekt. Die Brücke wurde „Krajinska Brücke T.G. Masaryka“ genannt – in der Nacht von 3. auf 4. April 1945 wurde sie jedoch teilweise durch das deutsche Heer zerstört.



9

Kolonádový most – peší cez rieku Váh

spája centrum mesta a Kúpeľný ostrov

Kolonádový most v Piešťanoch, ktorý sa niekedy označuje aj ako Sklený most je mimoriadne významnou pamiatkou funkcionalistickej architektúry v rámci Európy. Spája centrum mesta s hlavným kúpeľným územím, ktoré predstavuje Kúpeľný ostrov. Bol postavený v rokoch 1930 – 1932 podľa projektu významného slovenského architekta Emila Belluša. V roku 1933 tu boli umiestnené lepty do skla „Piesne z Detvy“ a „Na salaši“, realizované podľa návrhov Martina Benku. Pred priečelím mosta je umiestnená monumentálna bronzová socha „Barlolámač“, ktorú vytvoril akademický sochár R. Kühmayer. Na konci 2. svetovej vojny most zničila ustupujúca nemecká armáda. Obnova bola dokončená v roku 1956. S dĺžkou 156 m je najdlhším krytým mostom na Slovensku.

9

Colonnade Bridge – pedestrian bridge over the Váh River

connects the center of the town and the Spa Island

The Colonnade Bridge (Kolonádový most) in Piešťany, sometimes referred to as the Glass Bridge (Sklený most), is an outstanding example of Czech and Slovak functionalism of the 1920s and 1930s and has its place among the most notable works of this era in Europe. It connects the center of the town and the main area of the spa on the Spa Island. The bridge was built in 1930 – 1932 and designed by an influential Slovak architect, Emil Belluš. In 1933 the bridge was decorated with acid-etched glass planes titled “Piesne z Detvy” (Songs of Detva) and “Na salaši” (On the Farm) designed by Martin Benka, A renowned Slovak painter and illustrator. A monumental bronze statue of the “Crutchbreaker” is placed on a protrusion of the bridge facade. The statue was created by Robert Kühmayer, a Slovak sculptor. At the tail end of World War II, the bridge was destroyed by the German army and its reconstruction was completed in 1956. The length of 156 m is the longest covered bridge in Slovakia.

9

Die Kolonadenbrücke – über den Fluss Váh

verbindet das Stadtzentrum mit
der Kurinsel

Die „Kolonadenbrücke“ in Piešťany, welche oft auch „gläserne Brücke“ genannt wird, ist ein außerordentliches Denkmal funkcionalistischer Architektur in Europa.



9

Sie verbindet das Stadtzentrum mit dem Haupt-Kurgebiet, welches die Kurinsel ist. Erbaut wurde die Brücke in den Jahren 1930 – 1932 nach den Plänen des bedeutenden slowakischen Architekten Emil Belluš. Im Jahr 1933 wurden hier Glasradierungen „Piesne z Detvy“ und „Na salaši“ aufbewahrt – realisiert nach den Vorschlägen von Martin Benka.

An der Vorderseite der Brücke befindet sich eine große Bronzestatue „Barlolámač“, welche vom akademischen Bildhauer R. Kühmayer erschaffen wurde.

Ende des Zweiten Weltkrieges wurde die Brücke durch die deutsche Armee vernichtet. Der Wiederaufbau wurde im Jahr 1956 vollendet. Die Länge von 156 m ist die längste überdachte Brücke in der Slowakei.

10

Kúpalisko Eva

Kúpeľný ostrov

Kúpalisko Eva, situované v nádhernom prostredí Kúpeľného ostrova, je významná pamiatka funkcionalistickej architektúry. Nápad postaviť kúpalisko ako aj samotná realizácia bola dielom Ludovíta a Imricha Winterovcov a Eda Tolnaia, prokuristu firmy Alexander Winter a synovia. Okolo bazénov naplánovali vybudovať upravené priestranstvá na športy ako tenis, futbal, gymnastiku ako aj priestory na slnenie. Kúpalisko bolo postavené v rokoch 1933 – 1934 podľa projektov architektov V. Kolátora, A. Szönyiho a F. Wimmera.

10

Eva Swimming Pool (Kúpalisko Eva)

Kúpeľný ostrov (Spa Island)

The Eva Swimming Pool facility is situated in the beautiful environment of the Spa Island. It is an exceptional example of Functionalist architecture. The idea and realization of the swimming pool facility were the brainchild of Ludovít and Imrich Winter and Edo Tolnai, company secretary at

the Alexander Winter and Sons Company. The plan was to create landscaped areas for tennis, soccer, gymnastics and sunbathing on the grounds surrounding the pools. The facility was built in 1933 – 1934 according to plans drawn up by architects V. Kolátor, A. Szönyi, and F. Wimmer.

10

Bad „Eva“

Kúpeľný ostrov (Kurinsel)

Das Bad „Eva“ liegt inmitten der malerischen Kulisse der Kurinsel und ist ein Andenken an die funkcionalistische Architektur. Die Idee und die Realisierung des Baus waren das Werk von Ludovít Imrich Winter und Eda Tolnaia – die Prokuristen der Firma von Alexander Winter & Söhne.

Um die Bassins herum wurde eine Vielzahl an Plätzen für Sport, wie z.B. Tennis, Fußball, Gymnastik oder auch Plätzen, die zum Sonnenbaden einladen sollten, angelegt. Das Bad wurde in den Jahren 1933 – 1934 nach den Projekten der Architekten V. Kolátor, A. Szönyi und F. Wimmer erbaut.





11

11 Pošta – pôvodne poštový a telegrafný úrad

Poštová ulica

Stavbu projektoval významný architekt Emil Belluš. Budova bola postavená v rokoch 1929 – 1931. Autor si tuoval budovu do priestoru rohovej parcely Kukučínovej a Poštovej ulice. Valcová hmota nárožia s veľkoryznými oknami, do ktorej je situovaný hlavný vstup, je najvýznamnejším kompozičným prvkom objektu. Slávnostné otvorenie novej budovy pošty sa uskutočnilo dňa 9. júla 1931.

11 Post Office – originally the Post and Telegraph Office

Poštová ulica

The building was designed by Emil Belluš, an influential Slovak architect, and built in 1929 – 1931. The author situated the building on a corner property on the corner of Kukučínova and Poštová streets. The oval mass of the corner facade with large-plate windows and the main entryway is the most pronounced component of the building. The opening ceremony was held on 9 July 1931.

11 Die Post - ursprünglich Post- und Telegrafenamnt

Poštová ulica

Der Bau wurde durch einen der bekanntesten Architekten Emil Belluš geplant – das Gebäude selbst in den Jahren 1929 – 1931 erbaut. Es wurde im Bereich der Ecke Kukučínova und Poštová Straße angelegt. Die zylindrische Form mit ihrer enormen Fensterfront, in die der Haupteingang eingebettet ist, ist eines der bedeutsamsten Erkennungsmerkmale des Objektes. Die feierliche Eröffnung des neuen Postgebäudes fand am 9. Juli 1931 statt

12 Starý kláštor

Detviarska ulica 9

Ide o zrúcaninu gotického kostola z druhej polovice 14. storočia. Bol postavený z tehál, z kameňa boli základy, architektonické články a výzdoba, ktorá tvorila súčasť stavby. Na tomto mieste pôvodne stál starší, románsky kostol. Nie je dokázané, či v tejto lokalite stál i kláštor, nie je to však ani vylúčené. V rokoch 1991 – 1994 a 2004 tu uskutočnilo archeologické výskumy Balneologické múzeum. Bola preskúmaná ústredná časť stredovekého cintorína, pochovávalo sa tu až do novoveku. K pamiatke sa viaže povesť „O Dievčenskej studni v Piešťanoch“.

12 Old Monastery

Detviarska ulica 9

The Old Monastery is actually a ruin of a Gothic church from the second half of the 14th century. It was built on top of an older Romanesque temple. The majority of the building material was brick, but the foundation, architectural elements, and decorative parts were made of stone. Research never proved the building ever housed a monastery but the suggestion was also never disproved. The Balneology Museum conducted archeological research on the site in 1991 – 1994 and 2004. They investigated the central part of the medieval cemetery, used until modern times. The location is bound to a legend of the Maid Well in Piešťany.

12 Altes Kloster

Detviarska ulica 9

Das alte Kloster ist eine Ruine eines gotischen Domes aus der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts. Die Grundmauern, die architektonischen Teile und die Verzierungen sind aus Stein, der Rest ist Ziegelbau. Ursprünglich stand an diesem Ort eine alte romanische Kirche – nicht auszuschließen ist, dass hier auch ein Kloster stand, belegt ist dies jedoch nicht. In den Jahren 1991 – 1994 und 2004 führte das Balneologische Museum im Hauptteil des mittelalterlichen Friedhofes Ausgrabungen durch und fand heraus, dass hier bis in die Neuzeit Menschen begraben wurden. Mit diesem Denkmal hängt eng die Sage vom Mädchen-Brunnen in Piešťany zusammen.



12



13 Spa Park (Spa Island) and Town Park (Piešťany)

Spa Park and Town Park

These two parks are located on the Váh River alluvium, areas on both sides of the river formed by river deposits. They cover an area of 125 hectares and overlaps with what used to be a floodplain forest. The original town park was founded by Jozef Erdödy (owner of the town of Piešťany and the spa between 1789 and 1824) in early 19th century. The spa park was created by the Alexander Winter and Sons Company.

13 Kurpark

Kurinsel und Stadtpark

Diese beiden Parks von Piešťany liegen im Überschwemmungsgebiet des Flusses Váh und haben eine Gesamtfläche von ca. 125 ha. Sie entstanden an den Orten des ehemaligen Auwaldes.

Den Grundstein für den Kurpark (der heutige Stadtpark) legte bereits Anfang des 19. Jahrhunderts Jozef Erdödy (Eigentümer des kleinen Städtchens Piešťany und dessen Kurbädern in den Jahren 1789 – 1824). Den Kurpark erbaute die Firma Alexander Winter & Söhne.



13 Kúpeľný park

Kúpeľný ostrov a Mestský park

Tieto dva piešťanské parky ležia na alúviu Váhu. Ich rozloha je cca 125 ha, vznikli v miestach bývalého lužného lesa. Základy Kúpeľného (dnešného Mestského) parku položil už začiatkom 19. storočia Jozef Erdödy (majiteľ mestiečka Piešťany i kúpeľov v rokoch 1789 – 1824). Kúpeľný park vybudovala firma Alexander Winter a synovia.





14

14 Rímskokatolícky kostol sv. Štefana kráľa Štefánikova 138

Prvá zmienka o rímskokatolíckej farnosti je z roku 1332 a spomína sa tu kostol s patrocíniom sv. Štefana. Okolo kostola sa rozprestieral cintorín, ktorý bol zrušený v 18. storočí. Dnešný kostol sv. Štefana kráľa bol postavený na mieste staršieho kostola s príspevím obce a šľachtickej rodiny Erdödy v rokoch 1828 – 1832 v klasicisticko-empírovom slohu. Okolo kostola sú sústredené sakrálné plastiky prenesené sem z rôznych častí Piešťan. Pri kostole a vedľa neho je námestie, na ktorom sa kedysi konali aj trhy.

14 St. Stephen's Roman Catholic Church Štefánikova 138

The first mention of the parish was recorded in 1332. The entry also mentions a church dedicated to St. Stephen. The church was surrounded by a cemetery, abandoned in the 18th century. The current church of King St. Stephen

was built to replace an older church with a donation by the local noble family, the Erdödy, in 1828 – 1832 in a combination of Classicist and Empire styles. The church grounds host a variety of religious sculptures collected from different parts of Piešťany. Adjacent to the church there is a square that used to host markets in the past.

14 Die Römisch - Katholische Kirche des Hl. Štefan Král Štefánikova 138

Erstmals erwähnt wurde die röm.-kath. Pfarrei im Jahr 1332 mit ihrer Kirche, die dem Patron Hl. Stefan gewidmet war. Um die Kirche herum entstand ein Friedhof, welcher jedoch im 18. Jahrhundert zerstört wurde. Die heutige Kirche des Hl. Stefan Kral wurde am selben Ort der damaligen Kirche mit Zuschüssen der Gemeinde und der Familie der Erdödy in den Jahren 1828 – 1832 in klassizistisch-empirischen Stil neu erbaut. Rund um die Kirche wurden sakrale Statuen aufgestellt, die aus den unterschiedlichen Regionen von Piešťany stammen. Am Platz neben der Kirche fanden früher Märkte statt.

15 Elektrárň dieselová Staničná 51

Pôvodne obecná dieselová elektrárň sa nazývala Elektrárňa Piešťany. Budova mala pôvodne veľkú halu a k nej neskôr pristavanú transformátorovňu. V hale bolo strojové a prístrojové vybavenie. Prevádzka elektrárne začala 9. 11. 1905, slávnostné otvorenie sa uskutočnilo 28. 8. 1906. Je postavená v historizujúcom štýle, pričom

jej typickým znakom je neomietnuté tehlové murivo. S jej revitalizáciou sa začalo v roku 2009 a v súčasnosti sa využíva na kultúrno-vzdelávacie účely.

15 Diesel power plant Staničná 51

The building used to be a municipal power plant and was referred to as "Elektrárňa Piešťany" (power station). The facility originally consisted of a spacious hall and a newer transformer station. The hall housed machinery and other equipment. The power plant started production on 9 November 1905, but the opening ceremony was postponed until 28 August 1906. It was built in historicizing style and still catches the eye thanks to its typical raw brick facade. It underwent reconstruction in 2009 and is currently used as a cultural and educational center.

15 Das Dieselkraftwerk Staničná 51

Das ursprüngliche Gemeinde-Dieselmotorkraftwerk trug den Namen „Kraftwerk Piešťany“. Das Gebäude hatte ursprünglich eine große Halle und einen später zugebauten Transformator. Die Halle verfügte über verschiedene Maschinen und Geräte. Das Kraftwerk ging am 09.11.1905 in Betrieb, die feierliche Eröffnung fand jedoch erst am 28.08.1906 statt. Erbaut wurde es in historischem Stil, für welchen ein unverputzter Ziegelbau typisch war. Im Jahr 2009 begann man mit deren Rekonstruktion – in der heutigen Zeit wird es zu Kultur- und Bildungszwecken genutzt.



15



TIPY NA VÝLETY

SIGHTSEEING AUSFLUGSTIPPS

1 Beckov

Priamo nad obcou Beckov sa vypína rozľahlá zrúcanina v minulosti mohutného pohraničného strážneho hradu, ktorý sa spomína už v Anonymovej kronike z prelomu 12. a 13. storočia. Každý z jeho majiteľov (Matúš Čák Trenčiansky, Ctiborovci, Bánfiiovci) podnikol na hrade významné stavebné úpravy. V roku 1729 ho poškodil požiar. Z výšky hradného brala si môže návštevník určiť trasu prehliadky ďalších pamätihodností Beckova: neskororenesančné kúrie, františkánsky kostol a kláštor, evanjelický kostol a kláštor, Ambrovská kúria (múzeum), židovský cintorín.

1 Beckov

Right above the village of Beckov, on a massive rock, stands the sprawling ruin of the former frontier defense castle, already mentioned in the Gesta Hungarorum chronicle

from late 12th – early 13th century. All its owners (Matthew III Czák, the Ctibor family, and the Banfi family) had done major reconstruction to the castle. In 1729 it was damaged by a fire. From the castle rock, one can plan the route for further sightseeing in the village underneath: late Renaissance manor houses, the Franciscan church and monastery, the Lutheran church and monastery, the Ambro family manor house (and museum), or the Jewish cemetery.

1 Beckov

Direkt über der Gemeinde Beckov erstreckt sich die weitläufige Ruine einer in der Vergangenheit gewaltigen Grenzverteidigungsburg, welche bereits in der Chronik des Anonymus im 12. und 13. Jhd. erwähnt wird. Jeder Eigentümer (Matúš Čák Trenčiansky, Ctiborovci, Bánfiiovci) führte bedeutende bauliche Reparaturen der Burg

durch. Im Jahr 1729 wurde die Burg durch ein Feuer zerstört. Von der Anhöhe der Burg aus kann sich der Besucher eine Vielzahl an weiteren Sehenswürdigkeiten des Ortes Beckov aussuchen: Die Kurie aus der Spätrenaissance, die Franziskanerkirche mit ihrem Kloster, die evangelische Kirche und deren Kloster, Das Museum Ambrosius-Kurie oder den jüdischen Friedhof.

2 Čachtice

Po krátkej prehliadke Čachtíc, napr. Draškovičovského kaštieľa (múzeum), gotického kostola s budovou fary, v ktorej sa v roku 1847 stretli členovia spolku Tatrin, je veľmi príjemným zážitkom pešia prechádzka k hradu. Jeho história siaha až do 13. storočia, kedy patrilo do sústavy pohraničných strážnych hradov. Každý z jeho majiteľov (Matúš Čák Trenčiansky, Ctiborovci, Nádašdiovci) hrad rozširoval a zveladoval. V roku 1708 ho dobyli a vypálili

počas stavovského povstania vojská Františka Rákocziho. Čachtický hrad preslávila krvilačná grófka Alžbeta Bátoriová (1560 - 1614).

2 Čachtice

After a brief tour of the town of Čachtice, e.g. the Draškovič mansion (housing a museum) or the Gothic church and parsonage, a scenic walk up to the castle feels like a pleasant change from the previous urban setting. The castle's history traces back to the 13th century, when it was part of the same frontier defense line along the Váh River as the Beckov Castle. All of its owners (Matthew III Czák, the Ctibor family, and the Nadasdy family) enlarged and beautified the castle. In 1708 it was besieged and burned down during the Francis Rakoczi II uprising. The castle was made infamous by one of its owners, the blood-thirsty Countess Elizabeth Báthory (1560-1614).

2 Čachtice

Nach einer kurzen Besichtigung des Ortes Čachtice von z.B. das Museum im Schloss Draškovičov, des gotischen Kirche mit der dazugehörigen Pfarrei, in der sich im Jahr 1847 die Mitglieder der Gemeinschaft der Tatrinen trafen, ist der Spaziergang zur Burg ein angenehmes Erlebnis. Die Geschichte dieser Burg geht bis in das 13. Jhdt., in dem sie zur Gemeinschaft der Grenzverteidigungsburgen gehörte. Jeder einzelne Eigentümer (Matúš Čák Trenčiansky, Ctiborovci, Nádašdiovci) hat die Burg vergrößert und umgebaut. Im Jahr 1708 wurde die Burg während eines Aufstandes durch das Heer von František Rákoczi erobert und niedergebrannt. Die Burg „Čachtice“ wurde jedoch vor allem durch die blutrünstige Gräfin Alžbeta Bátori (1560-1614) bekannt.

3 Čertova pec

Jaskyňa je situovaná na úpätí vrchu Nad Lipovcom, v nadmorskej výške 253 m. Bola osídlená človekom neandertálskeho typu a je považovaná za najstaršie jaskynné osídlenie na Slovensku. Samotná jaskyňa má dĺžku 27 metrov, je obojstranne prístupná a vytvorená bola krasovatením dolomitického vápencu.

3 Čertova pec

The Čertova Pec (Devil's Furnace) cave is located at the foot of the Nad Lipovcom hill, at an elevation of 253 m. It was inhabited by Neanderthals and is considered to be the oldest cave settlement in Slovakia. The cave itself is 27 meters long and has two exits. It was formed by karstification of dolomitic limestone.

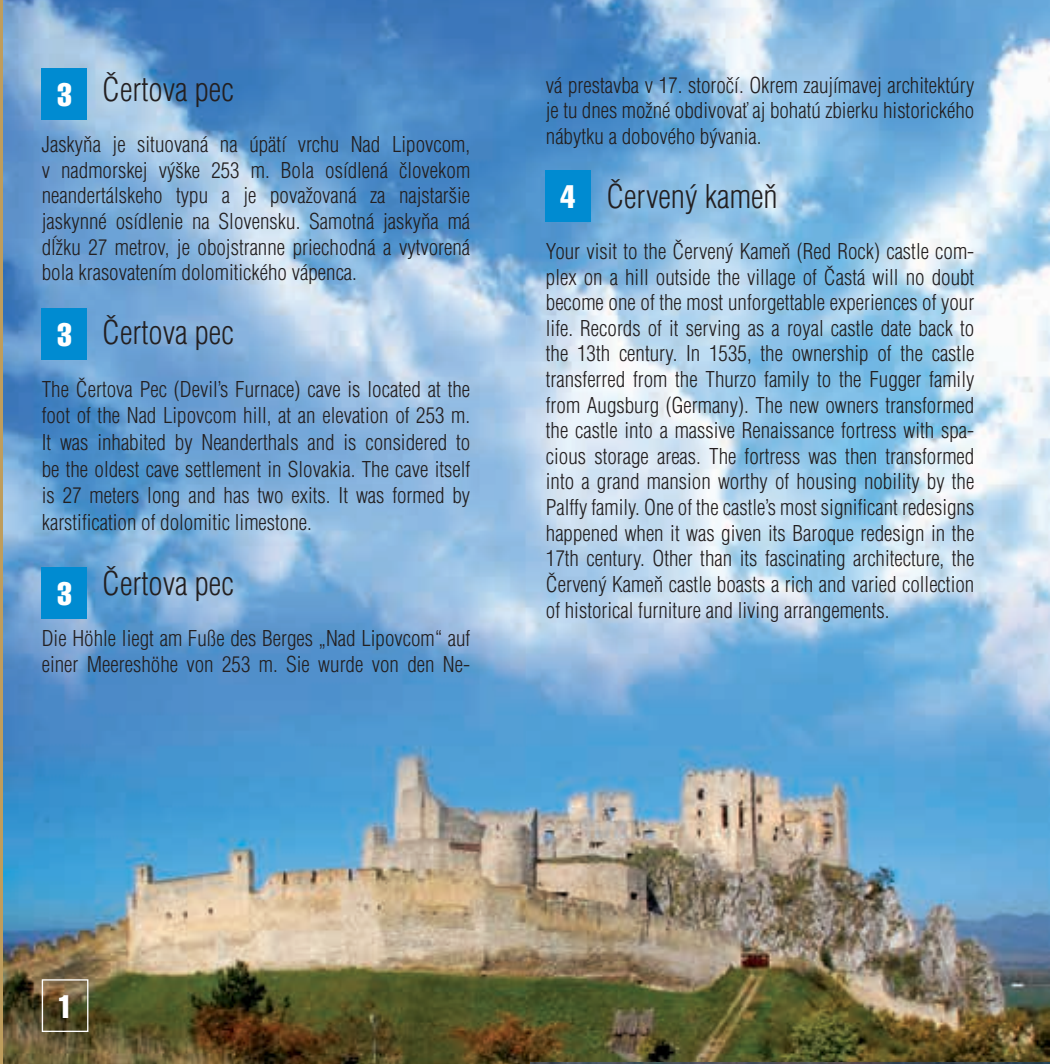
3 Čertova pec

Die Höhle liegt am Fuße des Berges „Nad Lipovcom“ auf einer Meereshöhe von 253 m. Sie wurde von den Ne-

vá prestavba v 17. storočí. Okrem zaujímavej architektúry je tu dnes možné obdivovať aj bohatú zbierku historického nábytku a dobového bývania.

4 Červený kameň

Your visit to the Červený Kameň (Red Rock) castle complex on a hill outside the village of Častá will no doubt become one of the most unforgettable experiences of your life. Records of it serving as a royal castle date back to the 13th century. In 1535, the ownership of the castle transferred from the Thurzo family to the Fugger family from Augsburg (Germany). The new owners transformed the castle into a massive Renaissance fortress with spacious storage areas. The fortress was then transformed into a grand mansion worthy of housing nobility by the Pálffy family. One of the castle's most significant redesigns happened when it was given its Baroque redesign in the 17th century. Other than its fascinating architecture, the Červený Kameň castle boasts a rich and varied collection of historical furniture and living arrangements.



1

andertalern bereits früh besiedelt und gilt als die älteste bewohnte Höhle der Slowakei. Allein die Länge der Höhle beträgt 27 Meter, ist von beiden Seiten zugänglich und besteht zur Gänze aus dolomitischem Kalkstein.

4 Červený kameň

Určite k nezabudnuteľným zážitkom bude patriť návšteva rozsiahleho hradného areálu Červený kameň, ktorý sa rozprestiera na návrší nad obcou Častá. Ako kráľovský hrad sa spomína už v 13. storočí. Po Turzovcoch bol od roku 1535 majetkom známej podnikateľskej rodiny augsburských Fuggerovcov, ktorí hrad prebudovali na mohutnú renesančnú pevnosť s rozľahlými skladovými priestormi. Prestavbu pevnosti na reprezentatívne šľachtické sídlo uskutočnili Pálffyovci. Významná bola hlavne jeho baroko-



2



3



4



4



5



5



6



6

4 Červený kameň

Der Besuch des weitläufigen Burgareals (Červený kameň), welches sich über der Gemeinde Častá erstreckt, wird mit Sicherheit zu einem unvergesslichen Erlebnis. Als Königssitz wurde die Burg bereits im 13. Jhdt. erwähnt. Nach der Familie Turzov wurde im Jahr 1535 die bekannte Unternehmerfamilie der Augsburger Fugger neuer Eigentümer der Burg, welche diese in eine gewaltige Renaissance-Festung mit großen Lagerräumlichkeiten umfunktionierten. Die Familie Pálffy baute diese Festung dann zu einem repräsentativen Adelsitz um. Außergewöhnlich war hauptsächlich der Umbau zu einer barocken Burg im 17. Jhdt. Neben der interessanten Architektur gibt es heute eine reiche Sammlung an historischem Mobiliar zu bewundern.

5 Dobrá Voda

Zručaninu hradu je možné nájsť v hustom lesnom poraste severne od obce Dobrá Voda. Hrad vznikol ako pohraničný strážny hrad nad obchodnou cestou cez hrebeň Malých Karpát na prelome 13. a 14. storočia. Bol typom ranogotickkej pevnosti s najstarším horným hradom. V minulosti patril Abovcem, Ctiborovcom i Pálffyovcom. V obci je možné navštíviť aj pamätnú izbu venovanú pamiatke básnika Jána Hollého.

5 Dobrá Voda

The Dobrá Voda (Good Water) castle ruin can be found in a densely forested area north of the village of Dobrá Voda. It was established as a frontier guard castle high above a trade route leading through the Little Carpathians sometime between the 13th and the 14th century. It used to belong to the Abo, Ctibor, and Pálffy families. In the village there is a memorial room dedicated to the memory of Ján Hollý, a Slovak poet famous for being the first to write in the newly standardized literary Slovak language.

5 Dobrá Voda

Im dichten Wald nördlich der Gemeinde Dobrá Voda befindet sich eine Burgruine, die im 13. und 14. Jhdt ursprünglich als Grenzverteidigungsburg über der damaligen Haupthandelsroute über den Kamm der kleinen Karpaten errichtet wurde. Es war eine frühgotische Festung mit der ältesten „oberen Burg“. In der Vergangenheit nannten Eigentümer wie z.B. die Familie Abovec, Ctiborovec und Pálffy die Burg ihr eigen. Im Ort selbst können die Besucher ebenso die dem berühmten Dichter Jan Holý gewidmet Räumlichkeiten bewundern.

6 Dolná Krupá

Všetkých milovníků hudby určitě láká návštěva klasicistického kaštieľa v Dolnej Krupě, ktorý bol postavený ako reprezentačné sídlo rodiny Brunswickovcov koncom 18. storočia. Dnešnú podobu získal kaštieľ po prestavbe, ktorá bola na začiatku 19. storočia realizovaná podľa projektu A. P. Rigela. Kaštieľ obklopuje rozsiahly anglický park, v ktorom sa, snáď, prechádzal aj hudobný skladateľ Ludwig van Beethoven, ktorému je venovaná aj časť hudobnej expozície múzea.

6 Dolná Krupá

All music enthusiasts will no doubt love a visit to the neo-classical castle in Dolná Krupá built at the end of the 18th century as the seat of the Brunswick family. The castle as we know it today is the result of a reconstruction based on a design by A. P. Rigel in early 19th century. The castle is surrounded by a sprawling English landscape park whose paths may once have been trodden by the famous German composer, Ludwig van Beethoven, to whom a portion of the musical exhibition of the museum is dedicated.

6 Dolná Krupá

Mit Sicherheit lockt alle Musikliebhaber der Besuch des klassizistischen Schlosses in Dolná Krupá, welches der Familie Brunswick Ende des 18. Jhdt. als repräsentativer Herrensitz diente. Das heutige Aussehen erhielt das Schloss nach seinem Umbau Anfang des 19. Jhdt. nach einem Projekt von A.P. Rigel. Das Schloss umgibt ein weitläufiger englischer Park, in dem mit Sicherheit auch

L. van Beethoven seine Runden drehte, welchem auch ein Teil der Ausstellung im Museum gewidmet ist.

7 Ducové

Nádherný pohľad sa naskytne každému, kto vystúpi na vrch Kostolec, ktorý sa týči nad obcou Ducové. Od polovice 9. do 10. storočia bol sídlom veľkomoravského veľmoža. Tieto časy dnes pripomínajú konzervované múry objektov rotundy, obytných i hospodárskych priestorov, ktoré obopína rekonštruované palisádové opevnenie.

7 Ducové

The top of the hill called Kostolec that towers over the village of Ducové offers amazing vistas to those who decide to undertake the walk. If that is not enough, the area also used to serve as the seat of a Great Moravian magnate between the mid-9th and early 10th centuries. Those times are memorialized by preserved walls of a rotunda, living quarters, and farming buildings, fortified by a re-constructed palisade.

7 Ducové

Jedem, der den Berg Kostolec besteigt, bietet sich ein imposanter Blick über die Gemeinde Ducové. Seit der 2. Hälfte des 9. Jhdt. bis ins 10. Jhdt. war er der Sitz des großmährischen Großherren. An diese Zeiten erinnern heute die erhaltenen Grundmauern des Objektes, sowie die Wohn- und Wirtschaftsräumlichkeiten, welche eine terrassenähnliche Befestigung umgibt.

8 Košariská - Bradlo

Obidve lokality sú zviazané s významnou osobnosťou novodobých slovenských dejín, Milanom Rastislavom Štefánikom. V obci Košariská, na tunajšej evanjelickej fare, sa v roku 1880 narodil. Túto udalosť dnes pripomína pamätná tabuľa a malé múzeum. Otvorené bolo v roku 1990 v jeho rodnom dome a jeho memoriálna expozícia približuje okrem Štefánikovej životnej politickej a vojenskej dráhy i jeho záľuby a súkromie. Vrch Bradlo je miestom jeho posledného odpočinku. Monumentálny objekt mohyly je dielom národného umelca Dušana Jurkoviča.

8 Košariská - Bradlo

Both locations are closely tied to one of the most significant figures of modern Slovak history, Milan Rastislav Štefánik who was born in the village of Košariská, at the local Lutheran parsonage, in 1880. This event is to this day memorialized by a plaque and a small museum. The museum was opened in 1990 in his family's house and the memorial exhibition provides detail of Štefánik's political and military career, as well as his interests and private life. The nearby hill of Bradlo is the place where Štefánik was put to rest. The monumental tomb was designed by another well-known Slovak national, architect and ethnographer Dušan Jurkovič.

8 Košariská - Bradlo

Beide Orte sind eng mit der herausragenden Persönlichkeit der slowakischen Neugeschichte Milan Rastislav Štefánik verbunden. Er wurde 1880 in der Gemeinde Košariská, in der heutigen evangelischen Pfarrei geboren. An diese Begebenheit erinnert heute noch eine Gedenktafel und ein kleines Museum. Eröffnet wurde dieses im Jahr 1990 im Geburtshaus Štefániks, die Ausstellung beschäftigt sich nicht nur mit seiner politischen und militärischer Laufbahn, sondern auch dessen Freizeitaktivitäten und Privatleben. Der Berg Bradlo ist der Ort seiner letzten Ruhestätte. Das monumentale Objekt Mohyla ist das Werk des nationalen Künstlers Dušan Jurkovič.

9 Krakovany, Súkromné etnografické múzeum Za krakovskú bránu

Celá expozícia múzea dokumentuje život nielen obyvateľov obce Krakovany, ale aj príslušných dedín. V hospodárskej časti sú nainštalované nástroje a pracovné náradia, ktoré sa v minulosti používali pri obrábaní pôdy, spracovávaní potravín a pri vykonávaní rôznych hospodárskych a domácných prác.



8

9 Krakovany, Private Ethnographic Museum - Za krakovskú bránu

The entire exhibition documents the lives of not only the inhabitants of Krakovany but also of the villages surrounding it. The agricultural section hosts an installation of various historical tools and instruments used in tilling, food production, and other activities in and around the house and the farm.

9 Krakovany, Súkromné etnografické múzeum „Za krakovskú bránu“ (Persönliches entographisches Museum)

Die gesamte Ausstellung dokumentiert nicht nur das Leben der Bewohner der Gemeinde Krakovany, sondern auch der umgebenden Ortschaften. In einem Teil der Ausstellung



10

sind z.B. Instrumente und Arbeitswerkzeuge ausgestellt, die in der Vergangenheit bei der landwirtschaftlichen Arbeit, der Lebensmittelverarbeitung oder bei der Hausarbeit verwendet wurden.

10 Lokalita Bacchusvilla, Piešťany

V krásnom tichom prostredí uprostred hôr Považského Inovca, len pár kilometrov od mesta Piešťany, sa rozprestiera gazdovský dvor Furman. Unikátny je predovšetkým svojím výhľadom a zvieracou oborou, kde žijú daniely, jelene a muflóny.

10 Bacchusvilla Area, Piešťany

Nestled in the quiet hills of the Považský Inovec range, only a few kilometers away from the town proper, you can find the Furman complex. It is not unique only for its views but also for its animal enclosures that house fallow deer, red deer, and mouflon.

10 Lokalita Bacchusvilla, Piešťany

Nur ein paar Kilometer von Piešťany entfernt liegt inmitten der idyllischen und ruhigen Umgebung des Gebirges Považský Inovec der landwirtschaftliche Hof Furman. Er ist vor allem wegen seines einzigartigen Ausblickes und der Vielzahl an Tierarten wie z.B. Daniele, Hirsche und Muflons ein Unikat bekannt.



9



9

11 Podolie, Park miniatúr

Park modelov dobových rekonštrukcií slovenských hradov a pamiatkových objektov v mierke 1:50. V jeho areáli si môžete pozrieť modely hradov, zámkov, drevených kostolíkov, chát, rozhľadní a rodných domov významných slovenských osobností.

11 Podolie, Miniature Park

The park boasts models of period reconstructions of Slovak castles and other sights in 1:50 scale. Apart from castles, its visitors can also see a range of palaces, wooden churches, cottages, observation towers, and houses belonging to the families of famous Slovaks.

11 Tiefebene und Miniaturpark

Der Miniaturpark beherbergt unter anderem Miniaturausgaben slowakischer Burgen und geschichtlicher Objekte in den Maßen 1:50. In seinem Areal können Besucher die Modelle von Burgen, Schlössern, hölzernen Kirchen, Hütten, Aussichtstürmen und Privathäusern herausragender slowakischer Persönlichkeiten besichtigen.

12 Radošina

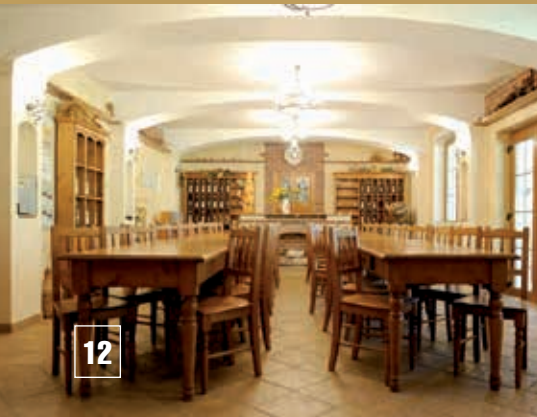
Obľúba Radošinského naivného divadla priláka určite mnohých návštevníkov aj do rázovitej vinohradníckej obce Radošina. Okrem ochutnávky vína za povšimnutie stojí aj budova kaštieľa, ktorý tu postavili začiatkom 17. storočia ako letné sídlo nitrianskeho biskupa.

12 Radošina

The popularity of the theatrical group of Radošinské naivné divadlo may attract may a visitor to the colorful winery village of Radošina. After tasting local ones, visitors may well decide to stop at the local manor house built in early 17th century as a summer residence of the bishop of the Nitra diocese.

12 Radošina

Das Radošinské Naivtheater lockt mit Sicherheit viele Besucher auch in die verträumten Weinberge der Gemeinde Radošina. Nach einer Weinverkostung lohnt sich ein Besuch des Schlosses, welches Anfang des 17. Jahrhunderts als Sommersitz für den Bischof der Stadt Nitra erbaut wurde.



13 Smolenice

Aj keď história Smolenického hradu siaha až do 14. storočia, jeho dnešná podoba romantického zámku je výsledkom rozsiahlej prestavby poškodeného a spustnutého hradu, ktorú v rokoch 1864 – 1945 uskutočnili Pálfienci, ktorým objekt patrila už od 16. storočia. Zo starého hradu sa zachovala len časť vonkajšieho opevnenia s delovou baštou. Nová časť, ktorej dominuje mohutná ústredná veža, pôdorysne rešpektuje pôvodný stredoveký hrad. Okrem prechádzky v okolitom parku a prehliadke exteriérov zámku môže dnes návštevník obdivovať aj časť sprístupnených interiérov.

13 Smolenice

Even though the history of the castle in Smolenice reaches back to the 14th century, the current incarnation of

the Romantic castle is the result of a massive reconstruction of a damaged and abandoned castle conducted by the Pálffy family between 1864 and 1945. The family owned the castle since the 16th century but the only section of the old castle surviving until present is a portion of the fortifications with a cannon tower. The layout of the new palace, dominated by a massive central tower, copies the layout of the original medieval castle. Visitors are free to enjoy the surrounding park and exteriors of the castle, as well as a portion of the interior.

13 Smolenice

Auch wenn die Geschichte der Burg Smolenice bis ins 14. Jahrhundert reicht, ist das heutige Aussehen des romantischen Schlosses das Ergebnis eines umfangreichen Umbaus der verwilderten Burg, welche in den Jahren 1864 – 1945 durch die Familie Pálffy – der das Objekt

seit dem 16. Jhd. gehörte – durchgeführt wurde. Von der alten Burg wurde nur der äußere Teil der Festung mit seiner Bastei erhalten. Der neue Teil, welcher durch den mächtigen Turm dominiert wird, wurde nach dem Grundriss der mittelalterlichen Burg aufgebaut. Neben einem Spaziergang im umgebenen Park und der Besichtigung des Schlosses kann der Besucher auch die heute noch zugänglichen Räumlichkeiten bewundern.

14 Tematín

Vysoko v horách Považského Inovca je ukrytá zrúcanina hradu Tematín, ktorý vznikol v druhej polovici 13. storočia ako jeden zo strážnych hradov nad cestou vedúcou údolím Váhu. Hrad veľakrát zmenil svojich majiteľov. Na hrade sa narodil aj budúci hlavný veliteľ povstaleckých vojsk Františka Rákocziho, Mikuláš Bercsényi, preto bol na začiatku 18. storočia zničený cisárskym vojskom počas stavovského povstania. Ranogotická hranolová veža a hradný palác však aj naďalej dominujú hradnému areálu.

14 Tematín

High in the mountains of the Považský Inovec range hide the ruins of the Tematín castle, built in the second half of the 13th century as one of a series of castles defending the valley of the Váh River. The castle changed hands many times until it was destroyed in early 18th century by the imperial army during the Rakoczi uprising. The reason was simple: Mikuláš Bercsényi, the commander of Francis Rakoczi's rebel armies, was born there. The early Gothic square tower and the palace portion of the castle still dominate the view of the hill they are perched on.

14 Tematín

Hoch in den Bergen des Považský Inovec liegt versteckt die Burgruine Tematin, welche in der 2. Hälfte des 13. Jahrhunderts als Schutz- und Verteidigungsburg über der Straße entlang des Flusses Vah erbaut wurde. Eine Vielzahl an Eigentümern wechselte sich ab. Der zukünftige Hauptmann des Heeresaufstandes gegen Franz Rakoczi Mikuláš Bercsényi wurde dort geboren, deshalb wurde die Burg Anfang des 18. Jahrhunderts durch das Heer des damaligen Kaisers während eines Aufstandes zerstört. Der frühgotische eckige Turm und der Burgpalast dominieren jedoch bis heute das Burgareal.

KULTÚRA A ZÁBAVA

CULTURE AND ENTERTAINMENT
KULTUR UND UNTERHALTUNG

Balneologické múzeum
Imricha Wintera
www.balneomuzeum.sk



Balneologické múzeum Imricha Wintera sa špecializuje na dejiny kúpeľov a kúpeľníctva na území Slovenska, ako aj na históriu regiónu Piešťan. Jeho súčasťou je aj historická expozícia vo Vile Dr. Lisku a Pamätná izba Ivana Krasku. Okrem stálych expozícií realizuje Balneologické múzeum i rozsiahlu výstavnú a vydavateľskú činnosť. V roku 2010 bola sprístupnená nová archeologická expozícia v hlavnej budove múzea.

The Imrich Winter Balneology
Museum
www.balneomuzeum.sk

The Imrich Winter Balneology Museum specializes in history of spa care in Slovakia and history of the Piešťany region. It includes exhibitions at the Dr. Liska Villa and the Ivan Krasko Memorial Room. Beside its permanent exhibitions, the Balneology Museum is also involved in extensive publishing and exposition work. In 2010, the museum opened a new archeology section in the main museum building.

Balneologisches Museum
Imrich Winter
www.balneomuzeum.sk

Das balneologische Museum von Imrich Winter ist sowohl auf die Geschichte der Bäder im gesamten Gebiet der Slowakei, als auch auf die Geschichte der Region Piešťany spezialisiert. Ein Teil des Museums beherbergt eine historische Ausstellung in der Villa von Dr. Liska und einen Gedenkraum Ivan Kraskas. Neben der Dauerausstellung geht das Museum auch einer weitläufigen Aussteller- und Herausgeberstätigkeit nach. Im Jahr 2010 wurde eine neue archäologische Ausstellung im Hauptgebäude des Museums für Besucher eröffnet.

Dom umenia Piešťany
www.domumenia-piestany.sk



Dom umenia je dejiskom koncertného života, ale aj ďalších rozmanitých kultúrno-spoločenských aktivít: divadla, filmu, televíznych show, kongresov, výstav a pod. Medzi najvýznamnejšie podujatia patrí Piešťanské rendezvous a Music Festival Piešťany.

House of Arts Piešťany
www.domumenia-piestany.sk

The House of Arts (Dom umenia) is the concert and cultural hub of the town, hosting a plethora of performances ranging from theater, film, television shows, and exhibitions to congresses. The Piešťany Rendezvous and Music

Festival Piešťany are just two of the best known events hosted there.

Das Haus der Kunst Piešťany
(Dom umenia Piešťany)
www.domumenia-piestany.sk

Das Haus der Kunst ist eine Plattform des Konzertlebens und auch weiterer breitgefächelter kultureller und gesellschaftlicher Aktivitäten wie z.B. Theater, Film, Fernsehshows, Kongresse, Ausstellungen etc. Zu den Besonderheiten gehört auch das „Rendezvous Piešťany“ und das Musikfestival Piešťany.

Kursalon - Kúpeľná dvorana
www.kursalon.sk



Historická budova s terasou v mestskom parku, kde sa donedávna odohrávalo množstvo kultúrno-spoločenských podujatí - koncerty, tanečné večery, výstavy, divadelné predstavenia a pod. Veľká sála je zdobená štyrmi veľkoformátovými reprodukciami historických fotografií zo zbierok Balneologického múzea Imricha Wintera, realizovanými fotografom Fedorom Nemcom.

Kursalon - Spa Resort Hall
www.kursalon.sk

The historical building with a terrace is located in the town park and offers a variety of cultural and social events, inc-

luding concerts, dance soirees, exhibitions, theater performances, and many others. The grand hall is decorated with four large-scale reproductions of historical photographs from the collection of the Imrich Winter Balneology Museum. The reproductions were created by photographer Fedor Nemec.

Der Kursalon (Kúpeľná dvorana)

www.kursalon.sk

Das historische Gebäude mit Terrasse befindet sich im Stadtpark von Piešťany - darin finden eine Vielzahl an kultureller und gesellschaftlicher Veranstaltungen wie z. B. Konzerte, Tanzabende, Ausstellungen, Theateraufführungen etc. statt. Der große Saal ist mit vier großformatigen Reproduktionen historischer Fotografien von Fedor Nemec aus der Sammlung des balneologischen Museums Imrich Winter geschmückt.

Mestská knižnica mesta Piešťany

www.kniznica.sk



Okrem základných knižničných, informačných a výpožičných služieb pôsobí ako komunitné centrum - organizuje množstvo kultúrno-vzdelávacích podujatí regionálneho, celoslovenského i medzinárodného významu (besedy, prednášky, semináre, výstavy, tvorivé dielne, divadelné predstavenia...). Je známa svojimi projektovými programami, ktoré sú orientované na podporu čítania detí a mládeže i celoživotného vzdelávania. Medzi najvýznamnejšie projekty Mestskej knižnice patrí Zázračný oriešok - Kniha v rozhlase - rozhlas v knihe.

Piešťany Town Library

www.kniznica.sk

Other than offering a selection of library, lending, and information services, the library also functions as a community center for a variety of cultural and educational events of regional, national and international significance (deba-

tes, seminars, lectures, exhibitions, creative workshops, theatrical performances, etc.). It is known for its projects aimed at promoting reading to children and young people and continuous education for all. The Magic Nut: Books on the Radio - Radio in Books is a festival of radio fairytales and is the flagship project of the library.

Die Stadtbücherei von Piešťany (Mestská knižnica mesta Piešťany)

www.kniznica.sk

Neben der Beherbergung einer Vielzahl an Büchern und Informationen, sowie dem Wirken als Leihbücherei dient die Stadtbücherei auch als Gemeindezentrum - sie organisiert eine Vielzahl regionaler, gesamtslowakischer und internationaler kultureller und pädagogischer Veranstaltungen wie z.B. Versammlungen, Vorträge, Seminare, Ausstellungen, gestalterische Werkstätten, Theateraufführungen, etc. Sie ist bekannt für ihre Projekte und Programme, welche auf die Förderung des Lesens für Kinder und Jugendliche und deren Ausbildung orientiert sind. Dazu gehören auch z.B. „Zázračný oriešok“ und „Kniha v rozhlase - rozhlas v knihe“.

Piešťanské informačné centrum

www.pic-piestany.sk



Stredisko mestskej knižnice, ktoré poskytuje obyvateľom i návštevníkom mesta okrem širokého spektra informačných služieb aj možnosť kultúrneho zážitku v podobe rôznych podujatí - besied s cestovateľmi, prezentácií kníh, výstav a pod.

Piešťany Information Center

www.pic-piestany.sk

The PIC is a department of the Town Library and offers citizens and visitors in Piešťany not only information services but also a variety of cultural experiences in the form of discussions with explorers, book presentations, exhibitions, and many others.

Das Informationszentrum von Piešťany

www.pic-piestany.sk

Das Informationszentrum in der Stadtbücherei bietet den Einwohnern und Besuchern der Stadt neben breitgefächerten Informationsdiensten auch eine Vielzahl an kultureller Erlebnisse in Form von verschiedenen Veranstaltungen wie z.B. Versammlungen mit Reisenden, Buchpräsentationen, Ausstellungen, etc.

Mestské kultúrne stredisko mesta Piešťany

www.msk-piestany.sk



Kultúrna inštitúcia, ktorej poslaním je organizovanie kultúrno-výchovných aktivít pre všetky vekové kategórie. Medzi najvýznamnejšie podujatia patria Otvorenie letnej kúpeľnej sezóny, Piešťanské hody, FP Eurotour a iné.

Piešťany Municipal Culture Center

www.msk-piestany.sk

The Culture Center is a cultural institution the mission of which is to organize cultural and educational activities for people of all ages. Its most significant events include the Opening of the Spa Season, Piešťanské hody (consecration fair), and others.

Das städtische Kulturzentrum von Piešťany

www.msk-piestany.sk

Zu den Hauptaufgaben dieser kulturellen Institution gehört die Organisation kulturell-pädagogischer Aktivitäten für alle Altersgruppen. Zu den berühmtesten Veranstaltungen gehört z.B. die Eröffnung der Sommer-Bade-Saison, der Kirtag von Piešťany und ähnliche.

Kultúrne a spoločenské centrum Fontána

www.fontana-piestany.sk



Okrem viacúčelovej kinosály sa tu nachádza aj výstavná sieň, v ktorej sa konajú pravidelné výstavy domácich i zahraničných výtvarných umelcov. Medzi najvýznamnejšie projekty patrí Socha piešťanských parkov.

Fontána Cultural and Community Center

www.fontana-piestany.sk

The facility houses not only an auditorium but also an exhibition space that regularly hosts the works of local and foreign visual artists alike. The Statues of Piešťany Parks open air exhibition is just one of its trademark events.

Das Kultur- und Sozialzentrum „Fontana“

www.fontana-piestany.sk

Neben dem multifunktionellen Kinosaal befindet sich hier auch ein Ausstellungsraum, in dem regelmäßig Ausstellungen heimischer und ausländischer Künstler stattfinden. Zu den bedeutendsten Projekten gehört die „Statue der Parks von Piešťany“ (Socha piešťanských parko

Vojenské historické múzeum

www.vhu.sk



Múzeum sa nachádza v priestoroch bývalého vojenského letiska v Piešťanoch. Expozícia predstavuje vyše sto kusov ťažkej i ľahkej techniky, lietadiel a vrtuľníky z výbroje Československej armády od roku 1945 do roku 1992.

Military History Museum

www.vhu.sk

The museum is housed in one of the buildings of the former air force airport in Piešťany. The exhibition includes more than one hundred army machines, equipment, airplanes, and helicopters from the Czechoslovak era, all used between 1945 and 1992.

Das heeresgeschichtliche Museum

www.vhu.sk

Das Museum befindet sich am Gelände des ehemaligen Heeresflughafens von Piešťany. Die Ausstellung beherbergt mehr als 100 Schwer- und Leichtmotoren, sowie Flugzeuge und Hubschrauber aus der tschechoslowakischen Armee aus den Jahren 1945 bis 1992.



Classic Car Museum

www.vcc-piestany.sk



Stála výstava vozidiel a motocyklov v krásnych priestoroch Classic Car Múzea v Moravanoch nad Váhom so štýlovou hudbou a odborným výkladom pri prehliadke. Múzeum ponúka možnosť prenájmu alebo vyhládokovej jazdy v okolí.

Classic Car Museum

www.vcc-piestany.sk

There is a permanent exhibition of vehicles and motorcycles at the beautiful premises of the Classic Car Museum in Moravany nad Váhom. A tour of the collection is accompanied by stylish period music and a well-informed presentation. The museum offers the opportunity to rent the premises or experience a tour of the region in one of the vehicles.

Classic Car Museum

www.vcc-piestany.sk

Die Dauerausstellung von Automobilen und Motorrädern in den wunderschönen Räumlichkeiten des Classic Car Museums in Moravany nad Váhom glänzt mit stilvoller Musik und professionellen Erklärungen während der Besichtigung. Das Museum bietet auch die Möglichkeit der Vermietung oder auch die Buchung von Besichtigungstouren in der Umgebung.



Aifons Mucha



Alfons Mucha, svetoznámy maliar, majster secesie navštívil viackrát kúpele. Obraz Buď pozdravený, požehnaný prameň zdravia maliar daroval kúpeľom z vďačnosti za poskytnutú liečbu pre jeho dcéru, ktorá je ústrednou postavou. Od 15. mája 1932 je obraz je umiestnený v jedálni Hotela Thermia Palace.

Podľa rytca Františka Horniaka vznikla v roku 2015 poštová známka, kde je časť slávneho obrazu.

Aifons Mucha

Alfons Mucha, the world-famous painter, the Art Nouveau master visited the spa several times. Image Be glad, blessed source of health, the painter gave the bath thanks for the treatment provided to his daughter, who is the central figure. From May 15, 1932, the painting is located in the Thermia Palace's dining room.

According to the engraver František Horniak, a postage stamp was created in 2015, where part of the famous painting was made.

Aifons Mucha

Alfons Mucha, der weltberühmte Maler, der Meister des Jugendstils, besuchte mehrmals den Kurort. Image Sei froh, gesegnete Quelle der Gesundheit, der Maler gab das Bad Dank für die Behandlung seiner Tochter, die die zentrale Figur ist. Ab dem 15. Mai 1932 befindet sich das Gemälde im Speisesaal des Thermia Palace.

Nach Angaben des Kupferstechers František Horniak wurde 2015 eine Briefmarke geschaffen, in der ein Teil des berühmten Gemäldes angefertigt wurde.



ĎALŠIE ATRAKCIE

OTHER TOURIST ACTIVITIES

WEITERE ATTRAKTIONEN

Plavba loďou po vodnej nádrži Sĺňava

www.plavbylodou.szm.com



Vyhliadkové plavby loďou po rieke Váh a vodnej nádrži Sĺňava s možnosťou absolvovať krátky alebo dlhý okruh. Osobný prístav sa nachádza na pravom brehu rieky Váh - pod Kolonádovým mostom, Nábřeží Ivana Krasku.

Boat Tour on the Sĺňava Water Reservoir

www.plavbylodou.szm.com

If you decide to take a boat tour on the River Váh and the Sĺňava Water Reservoir, you will have a choice of two circuits, a longer and a shorter one. The passenger dock is located on the right bank of the River Váh, under the Colonnade Bridge on Nábřeží Ivana Krasku.

Schiffsfahrt auf dem Stausee Sĺňava

www.plavbylodou.szm.com

Hier gibt es die Möglichkeit für Schiffsrundfahrten am Fluss Váh oder dem Stausee Sĺňava mit einer Vielzahl an kurzer oder längerer Ausfahrtmöglichkeiten. Der private Hafen befindet sich auf der rechten Flussseite unter der Kolonaden-Brücke am Ufer Ivan Kraska.

Piešťanský expres

www.piestanskyexpres.sk



Tento obľúbený turistický vláčik premáva na trase centrum - Kúpeľný ostrov - mestský park sezónne v mesiacoch máj - september denne. Jeden okruh trvá približne 40 minút.

Piešťany Express

www.piestanskyexpres.sk

This popular seasonal tourist train carries passengers from the Spa Island to the Town Park. One circuit takes approximately 40 minutes. The train operates daily, May through September.

Der Express von Piešťany

www.piestanskyexpres.sk

Dieser beliebte Touristenzug verkehrt täglich zwischen dem Stadtzentrum, der Kurinsel und dem Stadtpark saisonal von Mai bis September. Eine Rundfahrt dauert ca. 40 Minuten.



Jazda na koči

www.granitpiestany.sk



Romantická jazda po Piešťanoch na nádhernom a unikát-nom francúzskom koči šitom na mieru. Možnosť prenájmu koča na rôzne akcie, svadby, oslavy.

Carriage rides

www.granitpiestany.sk

Enjoy a romantic ride through Piešťany in a unique, gorge-ous custom-made French carriage. The carriage is also available for rent for special events, weddings, and cele-brations.

Kutschenfahrt

www.granitpiestany.sk

Eine romantische Kutschenfahrt in Piešťany mit der einzig-artigen französischen Kutsche ist für jeden ein Erlebnis. Hier gibt es auch die Möglichkeit die Kutsche für verschie-dene Veranstaltungen wie z.B. für Hochzeiten oder andere Feierlichkeiten zu mieten.



Wake Soul

www.wakesoul.sk



Wakeboardový a vodnolyžiarsky areál v krásnom prostredí Ratnovskej zátoky, nachádzajúci sa pri obci Ratnovce cca 3 km od mesta Piešťany. Nachádza sa tu vodnolyžiarsky vleč a wake park s modernými a bezpečnými prekážkami, pláž, paddleboard, požičovňa a obchod, volejbalové ihrisko, out-door gym, detské ihrisko s mini lanovkou, hojdiacie siete, gastrozóna s terasou.

Wake Soul

www.wakesoul.sk

Wake Soul is a wakeboarding and waterskiing facility in the beautiful Ratnovská zátoka, a river bay on the River Váh. It can be found near the village of Ratnovce, approximately 3 kilometers away from the town of Piešťany. The facility houses a cable ski course and a wake park with safe modern obstacles, a beach, paddleboards, a rental shop and a store, a volleyball court, an outdoor gym, a children's playground with a miniature cable car, hammocks, and a refreshments zone with a terrace.

Wake Soul

www.wakesoul.sk

Das Wakeboard- und Wasserski-Areal befindet sich in herrlicher Umgebung der Bucht von Ratnov, welche ca. 3 km von Piešťany entfernt liegt. Hier finden Sie ein Wasserskilift und ein Wakeboard-Park mit modernstem und sicherstem Hindernisparkur, ein Strand mit Paddleboard, Verleih und Verkauf, ein Volleyballfeld, Outdoor-Gymnastik, ein Kinderspielplatz mit einer Miniseilbahn, Schaukel-netze und einer Gastrozone mit einer Terrasse.

Golf & Country Club Piešťany

www.golfpiestany.sk



Areál na Kúpeľnom ostrove v časti Vrbinky disponuje 9-jamkovým golfovým ihriskom, vonkajším odpaliskom, indoor golfovým simulátorom pre zimné obdobie a golfo-fovú školu. V priestoroch nájdete zážitkovú reštauráciu i tenisový kurt. Piešťanské golfové ihrisko je historicky najstaršie golfové ihrisko na Slovensku a stalo sa veľmi atraktívnym pre domácich i zahraničných profesionálnych hráčov golfu i ostatných milovníkov tohto unikátneho športu.

Golf & Country Club Piešťany

www.golfpiestany.sk

The complex in Vrbinky, an area on the Spa Island, dispo-ses of a nine-hole golf course, a driving range, an indoor golf simulator for the off-season, and golf school. The Piešťany golf course is the oldest golf course in Slovakia, and a popular destination for foreign and domestic golf professionals and aficionados alike.

Golf & Country Club Piešťany

www.golfpiestany.sk

Das Areal auf der Kurinsel im Bereich Vrbinky beherber-gt einen 9-Loch-Golfplatz mit einer Außenschießanlage, einen Indoor-Golfsimulator für die kalte Jahreszeit und eine Golfschule. Dort finden Sie auch ein Restaurant und einen Tennisplatz. Der Golfplatz Piešťany ist der historisch älteste Golfplatz der Slowakei und entwickelte sich mit der Zeit zu einem der attraktivsten Plätze für heimische und internationale professionelle Golfspieler und auch andere Liebhaber dieses einzigartigen Sports.

Squash Club

www.squashclub.sk



Squash na štyroch klimatizovaných kurtach Fibresin. Možnosť prenájmu squashového výstroja: rakiet, loptičiek a tenisiek. V priestoroch je k dispozícii stolný tenis, sauna, relaxačné masáže, solárium či občerstvenie v bare a pose-
denie v príjemnom prostredí.

Squash Club

www.squashclub.sk

The squash facility comes equipped with four air-conditioned Fibresin courts. It further offers table tennis, sauna, relaxation massages, solarium, and renting services for squash equipment, from rackets to balls to shoes. You can also enjoy refreshments offered at the bar and the chance to sit and relax in pleasant environment.

Squash Club

www.squashclub.sk

Squash auf vier klimatisierten Plätzen Fibresin. Hier gibt es die Möglichkeit Squash-Ausrüstung wie z. B. Schläger, Bälle oder Sportschuhe auszuleihen. In den Räumlichkeiten stehen auch ein Tischtennistisch, eine Sauna, Entspannungsmassagen, ein Solarium und eine Bar mit Erfrischungen und Sitzgelegenheiten in angenehmer Atmosphäre zur Verfügung.

Bowling Center Victoria

www.bowlingpiestany.sk



Bowling Center Victoria je otvorený pre milovníkov tejto zaujímavej hry, pre začiatočníkov, pre školy a kluby i pre profesionálnych hráčov. Bowlingová herňa s plnoautomatizovanými dráhami. V priestoroch je k dispozícii biliard, elektronické šípky, reštaurácia, kaviareň, bar či VIP salónik.

Bowling Center Victoria

www.bowlingpiestany.sk

Bowling Center Victoria is open for all fans of this interesting sport, be they beginners, schools, clubs, or professional players. The bowling facility is equipped with fully automated lanes. Other services include billiards and electronic darts. The social part of the experience is covered by a restaurant, café, bar, and a VIP lounge.

Bowling Center Victoria

www.bowlingpiestany.sk

Das Bowling Center Victoria ist für alle Liebhaber dieses interessanten Spiels, sowohl für Anfänger, Schulen und auch Clubs für professionelle Spieler geöffnet. Die Bowlinganlage verfügt über vollautomatisierte Bahnen. In den Räumlichkeiten stehen auch Billard, elektronische Dartscheiben, ein Restaurant, ein Kaffeehaus und eine Bar, sowie ein VIP-Salon zur Verfügung.

Kúpalisko Eva

www.kupaliskoeva.sk



Termálne kúpalisko Eva v Piešťanoch patrí medzi kultúrne pamiatky. Areál pozostáva z 25-metrového krytého bazéna (v súčasnosti uzavretý), z otvoreného 50-metrové-

ho bazéna, kľudového bazéna a detského bazéna, ako aj z plôch vyhradených na slnenie a pre rôzne športy. Teplota vody sa pohybuje okolo 27 °C, v kľudovom bazéne až 34 - 38 °C. V areáli plnom stromov a zelene nájdete aj trávnatú plochu vhodnú pre volejbal a kriket, dva antukové tenisové dvorce a ihrisko na plážový volejbal. Kapacita areálu dosahuje 1500 osôb, prevádzka je v súčasnosti iba letná.

Eva Swimming Pool

www.kupaliskoeva.sk

Eva is a thermal swimming pool facility in Piešťany and one of the area's historical sights. It houses a 25 meter indoor pool, 50 meter outdoor pool, a resting pool, a kiddie pool, and several sunning and sports areas. The average water temperature is 27 °C but the resting pool runs much hotter, at 34-38 °C. The grounds have plenty of trees and grassy areas, perfect for volleyball and cricket, two clay courts for tennis, and a beach volleyball area. The total capacity is 1500 persons and the operation is currently limited to the summer season.

Das Schwimmbad Eva

www.kupaliskoeva.sk

Das Thermalbad Eva in Piešťany gehört zu den Kulturdenkmälern der Slowakei. Das Areal besteht aus einem überdachten 25 m-Becken, einem offenen Becken mit 50 m Länge, einem Ruhepool und einem Kinderbecken, sowie auch Anlagen, die zum Sonnen oder auch für die Ausübung verschiedener Sportarten geeignet sind. Die Wassertemperatur liegt bei ca. 27°C, im Ruhepool sogar bis zu 34 - 38°C. Der Liegerasen ist umgeben von vielen Bäumen und Grün und ist geeignet für Volleyball und Cricket. Dort befinden sich auch zwei Tennisplätze und ein Volleyballplatz.

Das gesamte Bad bietet Platz für bis zu 1500 Personen - es ist zur Zeit nur im Sommer geöffnet





Piešťany - ein Zentrum reichhaltiger sportlicher Aktivitäten

www.visitpiestany.sk

Piešťany ist eine einzigartige Stadt des Sports. Davon zeugt eine Vielzahl an Sportarten, welche in dieser Stadt Tradition und Raum finden. In der Sommersaison erfreuen sich Wassersportarten dank des Flusses Váh und des Stausees Sláňava großer Popularität. Dieses Gebiet liegt in einem einzigartigen Halbkreis, der vor allem für Inlineskater, Läufer, Radfahrer oder Spaziergänger geeignet ist. Für Rasen-Liebhaber bietet die Golfanlage viele Möglichkeiten diesen Sport hier auszuüben. In der Wintersaison ist das Skigebiet Bezovec, wo Sie perfekt präparierte Pisten finden, eine sehr gute Wahl.

Piešťany- stredisko bohatého športového vyžitia

www.visitpiestany.sk

Piešťany sú nepochybne mestom športu. Svedčí o tom rozmanitá ponuka športov, ktoré v tomto meste majú tradíciu a priestor. V letnej sezóne sú populárne vodné športy vďaka rieke Váh a vodnej nádrži Sláňava. Táto oblasť má jedinečný Kolookruh, vhodný najmä na inline korčuľovanie, beh, cyklistiku alebo prechádzku. Pre milovníkov zelených trávnikov sú tu dobré podmienky na golf. V zimnej sezóne je skvelou voľbou napr. lyžiarsky areál Bezovec, v ktorom sú pripravené zjazdovky na lyžovanie.

Piešťany - a recreational sports hub

www.visitpiestany.sk

Piešťany is without a doubt a sports town, as evidenced by the bountiful offer of sports with both tradition and facilities the town offers. In summer, the River Váh and the Sláňava Water Reservoir provide a perfect environment for water sports. The area also disposes of a unique circuit path called Kolookruh, suitable for inline skating, running, cycling, or a plain old walk. Green lawn fans have the chance to enjoy excellent golfing opportunities. In winter, skiers can make use of the Bezovec ski park, which offers several slopes.



Kúpanie

www.visitpiestany.sk, www.pic-piestany.sk

V Piešťanoch i okolí sú bohaté možnosti na kúpanie. Či už dáte prednosť kúpalisku, alebo kúpaniu v krásnej prírode, vždy si užijete skvelú zábavu a oddych s rodinou alebo priateľmi. Bohatú ponuku nájdete nielen v miestnych hoteloch, ale i v prírode.

Swimming

www.visitpiestany.sk, www.pic-piestany.sk

The Piešťany region offers a wide variety of swimming opportunities. Whether you prefer a pool or natural water courses, you and your family and friends can always easily find lots of entertainment and relaxation. There is a number of indoor pools in the area's hotels, and a variety of outdoor natural lake and river beaches.

Baden und Schwimmen

www.visitpiestany.sk, www.pic-piestany.sk

In Piešťany und Umgebung gibt es viele Möglichkeiten zu schwimmen bzw. zu baden. Ob Sie dem Schwimmbad oder dem Baden in der wunderschönen Natur den Vorrang geben - Sie finden immer die richtige Unterhaltung und Erholung mit Ihrer Familie oder Freunden - nicht nur in der Vielzahl an Hotels vor Ort sondern auch in der Natur.





Vydal: Mesto Piešťany, Námestie SNP č. 3, 921 45 Piešťany, www.piestany.sk
Texty: Mestský úrad Piešťany, Piešťanské informačné centrum, Balneologické múzeum Imricha Wintera Piešťany, Rezort Piešťany
Foto: archív MsÚ
Grafická úprava a tlač: REPUBLIC GROUP s. r. o., Piešťany
Rok vydania: 2018

